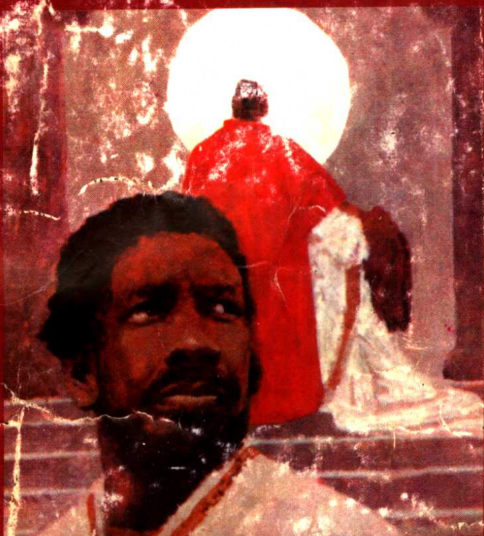


外国古今文学名著丛书

莎士比亚 著名悲剧六种



山东文艺出版社



莎士比亚
著名悲剧六种



莎士比亚 著名悲剧六种

朱生豪 译

山东文艺出版社



莎士比亚著名悲剧六种

朱生豪 译

山东文艺出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行

山东乳山市印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 19.125 印张 2 插页 473 千字

1992 年 7 月第 1 版 1996 年 2 月第 3 次印刷

印数 15,001 - 20,000

ISBN 7-5329-1312-0

I·1152 定价: 15.40 元

纪念莎士比亚^①

〔德〕歌 德

我觉得我们最高尚的情操是：当命运看来已经把我们带向正消亡时，我们仍希望生存下去。先生们，对我们的灵魂来说，这一生是太短促了，理由是：每一个人，无论是最低贱或最，无论是最无能或最尊贵，只有在他厌烦了一切之后，才对产生厌倦；同时没有一个人能达到他自己的目的，尽管他渴望这样做；因为他虽然在自己的旅途上一直很幸运，往往能眼自己所向往的目标，但终于还要掉入只有上帝才知道是谁替好的坑穴，并且被看成一文钱不值。

一文钱不值啊！我自己却不然，我就是我自己的一切，因为我通过我自己才了解一切！每个有所体会的人都这样喊着，他阔步走过这个人生，为踏上彼岸无尽头的道路作好准备。当人按照自己的尺度来做。这一个带着最结实的旅杖动身，而另却穿上了七里靴，并赶过前面的人，后者的两步就等于前者的进程。不管怎样，这位勤奋不倦的步行者仍是我们的朋友伴，尽管我们对那一位的高视阔步表示惊讶与钦佩，尽管我

① 歌德计划于1771年10月14日在他的家乡法兰克福(Frankfurt)举行一个莎士比亚日，本文即为此而作，由史兆璋译自《歌德全集》，编入《西方文艺理论名著选》。原为《莎士比亚纪念日的讲话》，译者在翻译过程中对本文有所补苴。收时，题目作了改动；译者补苴处作了处理，汇入本文。特此说明——编者。

们跟随着他的脚印并以我们的步伐去衡量着他的步伐。

先生们，请踏上这一征途！对这样的一个脚印的观察，比起呆视那国王入城时带来的千百个驾从的脚步更会激动我们的的心灵，更会开扩我们的胸怀。

今天我们来纪念这位最伟大的旅行者，同时也为自己增添了荣誉。因为在我们身上也蕴藏着我们所公认的那些功绩的因素。

您们不要期望我写许多像样的东西！心灵的平静不适合作为节日的盛装，同时现在我对莎士比亚还想得很少；在我的热情被激动起来之后，我才能臆测出，并感受到最高尚的东西。我读到他的第一页，就使我这一生都属于了他；当我首次读完他的一部作品时，我觉得好像原来是一个先天的盲人，这时的一瞬间有一只神奇的手赋予了我双目的视力。我认识到，我很清楚地体会到我的生活是被无限地扩大了；一切对于我都是新鲜的，陌生的，还未习惯的光明刺痛着我的眼睛。我慢慢学会看东西，这要感谢天资使我具有了识别能力！我现在还能清楚地体会到我所获得的是什么东西。

我没有踌躇过一刹那，去放弃那遵循格律的戏剧。地点的一致对我犹同牢狱般地可怕，情节的统一和时间的一致是我们想象力的沉重桎梏。我跳进了自由的空气里，这才感到自己生长了手和脚，现在，当我认识到那些讲究规格的先生们从他们的巢穴里给我硬加上了多少障碍时，以及看到有多少自由的心灵还被围困在里面时，如果我再不向他们宣战，再不每天寻找机会以击碎他们的堡垒的话，那么我的心就会愤怒得碎裂。

法国人用作典范的希腊戏剧，按其内在的性质和外表的状况来说，就是这样的；让一个法国侯爵效仿那位亚尔西巴德却比高乃依追随索福克勒斯要容易得多。

开始是一段敬神的插曲，然后悲剧庄严隆重地以完美的单纯朴素风格，向人民大众展示出先辈们的各个惊魂动魄的故事情

节，在各个心灵里激动起完整的、伟大的情操；因为悲剧本就是完整、伟大的。

在什么样的心灵里啊！

希腊的！我不能说明这意味着什么，但我感觉出这点，为简明起见，我在这里根据的是荷马、索福克勒斯及忒俄克里托斯，他们教会我去感觉。

同时，我还要连忙接着说：小小的法国人，你要拿希腊的盔甲来做什么？它对你来说是太大了，而且太重了。

因此所有的法国悲剧本身就变成了一些摹仿的滑稽诗篇。不过那些先生们已从经验里知道，这些悲剧如同鞋子一样，只是大同小异，它们中间也有一些乏味的东西，特别是经常都在第四幕里，同时他们也知道这些又是如何按照格律来进行的。这方面我就无需多花笔墨了。

我不知道是谁首先想出把这类政治历史大事题材搬上舞台的。对这方面有兴趣的人，可以借此机会写一篇论文，加以评论。这发明权的荣誉是否属于莎士比亚，我表示怀疑；总而言之，他把这类题材提高到至今似乎还是最高的程度，眼睛向上看的人是很少的，因此也很难设想，会有一个人能比他看得更远，或者甚至能比他攀登得更高。

莎士比亚，我的朋友啊！如果你还活在我们当中的话，那我只会和你生活在一起；我是多么想扮演配角匹拉德斯，假如你是俄来斯特的话！而不愿在德尔福斯庙宇里做一个受人尊敬的司祭长。

先生们，我想停笔，明天再继续写下去；因为现在滋长在我内心里的这种心情，您们也许不容易体会到。

莎士比亚的戏剧是个美妙的万花镜，在这里面，世界的历史由一根无形的时间线索串连在一起，从我们眼前掠过。他的构思并不是通常所谈的构思；但他的作品都围绕着一个神妙的点还没

有一个哲学家看见过这个点并给予解释，在这里我们个人所独有的本性，我们从愿望出发所想象的自由，同在整个中的必然进程发生冲突。可是我们败坏了的嗜好是这样迷糊住了我们的眼睛，我们几乎需要一种新的创作，来使我们从这暗影中走出来。

所有的法国人及受其传染的德国人，甚至于维兰也在这件事情上和其它一些更多的事情一样，做得不太体面。连向来以攻击一切崇高的权威为职业的伏尔泰在这里也证实了自己是个十足的台尔西特。如果我是尤利西斯的话，那他的背脊定要被我的王笏打得稀烂！

这些先生当中的大多数人对莎士比亚的人物性格表示特别反感！

我却高呼：要自然的真实，自然的真实！没有比莎士比亚的人物更自然的了！

这样一来，于是乎他们一起来扭住我的脖子。

松开手，让我说话！

他与普罗密修斯竞争着，以对手作榜样，一点一滴地刻划着他的人物形象，所不同的是赋予了巨人般的伟大性格——正因为如此，我们才认不出他们是我们的兄弟——然后以他的智力吹醒了他们的生命。他的智力从各个人物身上表现出来，因此大家看出他们之间的亲属关系。

我们这一代凭什么敢于对自然加以评断？我们又能从什么地方来了解它？我们从幼年起在自己身上所感到的以及在别人身上所看到的，这一切都是被束缚住的和矫揉造作的东西。我常常站在莎士比亚面前而内心感到惭愧；因为有时发生这样的情形：在我看了一眼之后，我就想到：要是我的话，一定会把这些处理成另外一个样子！接着我便认识到自己是个可怜虫，从莎士比亚的笔下描绘出的是自然的真实，而我所塑造的人物却都是肥皂泡，是由虚构狂所吹起的。

虽然我还没有开过头，可是我现在却要结束了。

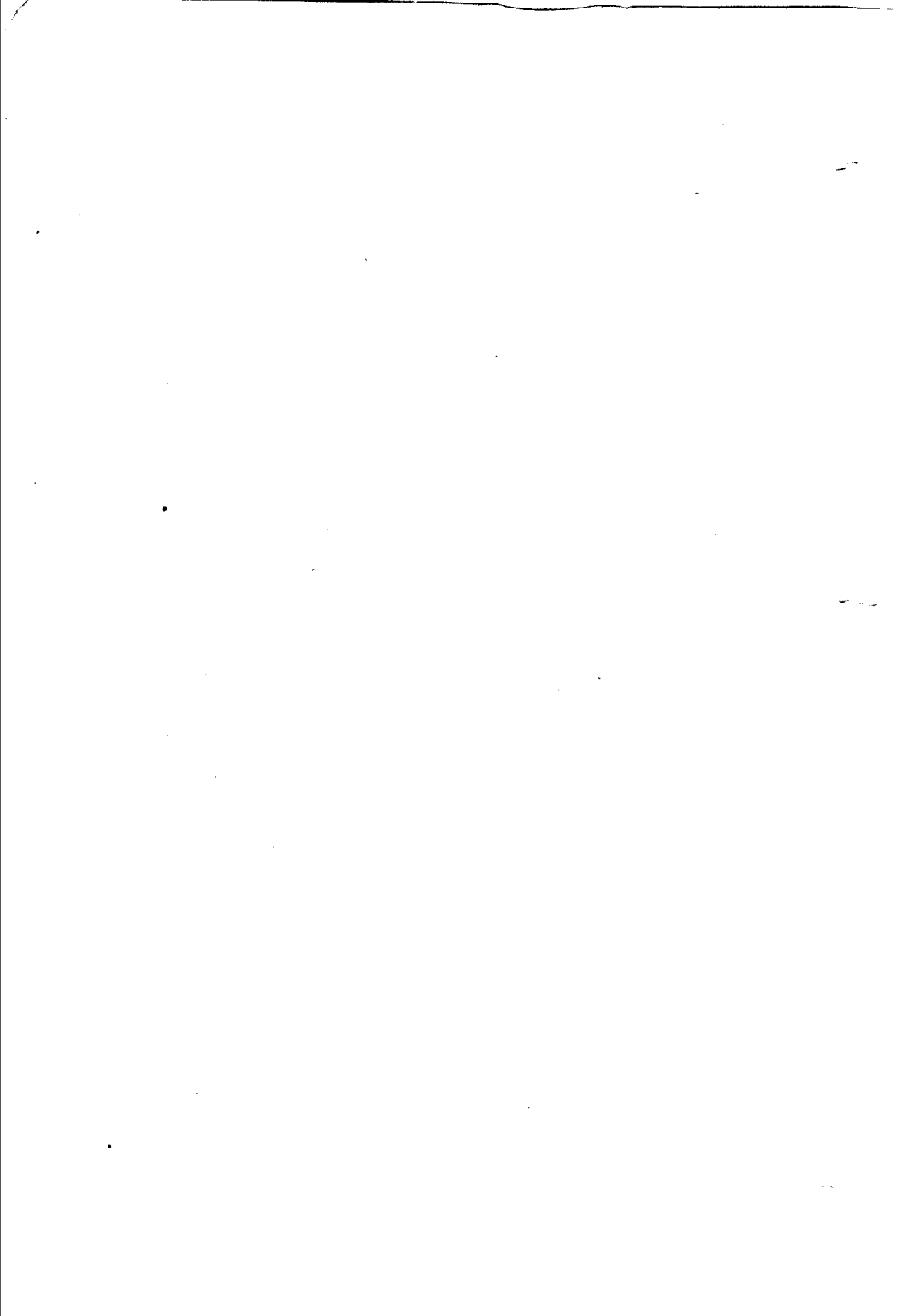
那些伟大的哲学家们关于世界所讲的一切，也适用于莎士比亚：我们所称之为恶的东西，只是善的另外一个面，对善的存在是不可缺少的，与之构成一个整体，如同热带要炎热，拉伯兰要上冻，以致产生了一个温暖的地带一样。莎士比亚带着我们去周游世界；而我们这些娇生惯养、无所见识的人遇到每个没见过的飞蝗却都要惊叫起来：先生，它要吃我们呀！

先生们，行动起来吧！请您们替我从那所谓高尚嗜好的乐园里唤醒所有的纯洁心灵，在那里，他们饱受着无聊的愚昧，处于半睡半醒的状态，他们内心里虽充满激情，可是骨头里却缺少勇气，他们还未厌世到致死的地步，但是又懒到无所作为，所以他们就躺在桃金娘和月桂丛中，过着他们的萎靡生活，虚度光阴。

目 录

纪念莎士比亚	歌德 (1)
罗密欧与朱丽叶	(1)
雅典的泰门	(101)
麦克白	(181)
哈姆莱特	(259)
李尔王	(383)
奥瑟罗	(497)

罗密欧与朱丽叶



剧中人物

爱斯卡勒斯 维洛那亲王
帕里斯 少年贵族，亲王的亲戚
蒙太古 } 互相敌视的两家家长
凯普莱特 }
罗密欧 蒙太古之子
茂丘西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
班伏里奥 蒙太古之侄 }
提伯尔特 凯普莱特夫人之内侄
劳伦斯神父 法兰西斯派教士。
约翰神父 与劳伦斯同门的教士
鲍尔萨泽 罗密欧的仆人
山普孙 } 凯普莱特的仆人
葛莱古里 }
彼得 朱丽叶乳母的从仆
亚伯拉罕 蒙太古的仆人
卖药人
乐工三人
茂丘西奥 的侍童
帕里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人
朱丽叶 凯普莱特之女
朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍
从等致辞者

地 点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

开 场 诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。(下)

第一幕

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。

山普孙 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动；我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么

相干？

山普孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗？

山普孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山普孙 只要我下手，她们就会尝到我的辣手：我是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山普孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山普孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山普孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼。瞧他们怎么样。

山普孙 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 (向葛莱古里旁白) 要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛莱古里 (向山普孙旁白) 是他们的理直。

山普孙 不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇